

广州南方学院 2025 年普通专升本

《英汉翻译》考试大纲

一、考试科目：

《英汉翻译》

二、考试方式：

闭卷、笔试

三、考试时间：

150 分钟

四、卷面总分及题型构成：

总分 200 分。试卷题型及分值比例如下：

1. 判断题（40 分）：20 小题，每题 2 分
2. 选择题（40 分）：20 小题，每题 2 分
3. 名词解释 / 简答题（30 分）：3 题，每题 10 分
4. 句子翻译题（英译汉）（20 分）：5 题，每题 4 分
5. 篇章翻译题（英译汉）（60 分）：2 题，每题 30 分
6. 译文改错 / 评改题（10 分）：2 题，每题 5 分

（以上题型可根据实际需要在同类题型间作适当调整，但总分与能力覆盖范围保持不变。）

五、考试要求：

本大纲为翻译专业专升本入学考试编写，是命题与备考的主要依据。课程旨在检验考生是否达到专升本阶段《英汉翻译》课程教学大纲的基本要求，重点考查英语理解能力、汉语表达能力、英汉语言差异知识、翻译理论基础和英译汉实践能力。

1. 知识目标

要求考生：

- 1) 了解翻译的基本概念、过程与功能，掌握教材中涉及的主要翻译标准与原则（如忠实、通顺、得体等）；
- 2) 熟悉英汉两种语言在词汇、句法方面的主要差异；
- 3) 掌握教材中介绍的常见翻译方法和技巧，如增译、减译、词类转换、语序调整、句式转换、长难句处理、衔接与连贯等。

2. 能力目标

要求考生：

- 1) 具有较强的英语理解能力与汉语表达能力，能准确把握一般说明、议论、

新闻、应用文及一般文学性文本的主旨与细节；

2) 能根据语境和语体要求进行恰当的英译汉转换，做到语义准确、语气得体、语篇连贯，且符合汉语表达习惯；

3) 能够运用所学理论分析和说明简单的翻译现象，对不同译文进行基本的评价与简要修改；

4) 在翻译文化负载词、习语、修辞等语言现象时，能综合考虑语境和目的语读者，作出基本合理的处理。

3. 素养目标

要求考生具有严谨、认真的学习态度，尊重原文风格与内容，能在翻译过程中兼顾“忠实、通顺”等基本追求，具备一定的审美与思辨能力。

六、参考书目：

张培基主编；喻云根、李宗杰、彭谟禹编：《英汉翻译教程》。上海：上海外语教育出版社，2018。

（如任课教师有补充参考书目，可在教学中另行说明，但命题以本教材与课堂教学内容为主。）

七、考试内容：

考试内容以《英汉翻译教程》及相应教学内容为依据，覆盖以下几个方面：

1. 翻译基本理论知识

- 翻译的定义、过程与类型
- 翻译标准与原则（忠实与通顺、形式与内容、直译与意译等）

2. 英汉对比与语际差异

- 英汉词汇特点（词义的广狭、词性灵活性、搭配习惯等）
- 英汉句法差异（语序、主被动、长句与短句、从句与小句等）
- 英汉语篇特点（衔接手段、段落结构、逻辑展开方式等）

3. 英译汉常用翻译技巧

- 词汇层面：词义的选择、引申和褒贬；词性转换法；增词法；重复法；省略法；正反、反正表达法
- 句子层面：分句、合句法；被动语态译法；从句译法；长句译法语篇与文体翻译

4. 翻译中的语篇意识

- 段落主旨与信息结构的把握
- 语篇衔接（指代、连接、重复、同义替换等）的处理

5. 成语、谚语、俗语等固定表达的翻译思路

- 典故、文化专有名词的基本处理方式（直译、意译、加注等）
- 常见修辞手法（比喻、拟人、夸张、双关等）的识别与翻译取向

6. 译文评改与质量意识

- 对给定译文中的常见问题进行识别，如误译、漏译、生硬或不地道表达等
- 从意义准确性、语言通顺、风格得体、衔接自然等方面对译文作出简要评价与修改

八、试卷安排与命题原则：

1. 考试范围

以《英汉翻译教程》为主线，覆盖教材中有关翻译基本理论、英汉语言对比、英译汉常用方法和技巧等全部单元；

2. 题材范围

英译汉材料可选自与考生生活与专业相关的常见题材，包括：社会、文化、教育、经济、科技、环境、人文等领域的一般性文本，以及难度适中的文学性段落。

3. 难易比例

试题难易程度应合理，整体要求符合翻译专业专升本入学水平。难易比例参考：

易题：30%

较易：30%

较难：20%

难题：20%

4. 命题原则

坚持“以用为本”，突出实际英译汉能力的考查；

理论题与实践题相结合，侧重理论在实践中的运用；

注重基础，兼顾提高，既考查基本功，又体现区分度；

语言材料力求地道、规范，避免冷僻词汇和过度偏难内容。